

*Райчева І.О. (Одеса, Україна)*

### **О некоторых текстологических разночтениях в списках Типика св. Саввы Сербского**

*В статье описываются известные на сегодняшний день списки Типика св. Саввы Сербского, рассматриваются текстологические разночтения в Хиландарском списке XIII ст. и Одесском списке XIV ст., что имеет большое значение для лингвотекстологических наблюдений, а также для реконструкции изначального состава памятника-оригинала.*

**Ключевые слова:** *памятники письменности, текстологические разночтения, Типик св. Саввы Сербского, реконструкция оригинала.*

*У статті описуються відомі сьогодні списки Типика св. Савви Сербського, розглядаються текстологічні розбіжності за Хиландарським списком XIII ст. та Одеським списком XIV ст., що має велике значення для лінгвотекстологічних спостережень, а також для реконструкції початкового складу пам'ятки-оригіналу.*

**Ключові слова:** *пам'ятки писемності, текстологічні різницотання, Типик св. Савви Сербського, реконструкція оригіналу.*

*The article is described the copies of the manuscript "Typikon of St. Sava Serbian", examined Hilandar copy in the XIII-th century and Odessa copy in the XIV-th century. That is very important:*

- *the first, for lingvotextual supervisions;*
- *the second, for reconstruction the original manuscript.*

**Key words:** *manuscripts, textual variants, Typikon of St. Sava Serbian, reconstruction the original manuscript.*

Хиландарский типик (далее ХТ) принадлежит кругу церковно-правовых произведений святого Саввы Сербского. Им регулируется порядок жизни в Хиландаре, сербском монастыре на Афоне. Типик сохранился в нескольких списках, время возникновения которых датируется периодом XIII – XIX веков. Это позволяет говорить о том, что ХТ – один из важнейших церковно-правовых документов, ценность которого обусловила его постоянное использование в течение средних веков и новейшего времени, результатом чего стало сравнительно большое число списков. Известно восемь дошедших до нашего времени списков ХТ, но вполне возможно, что этот перечень не охватывает всех сохранившихся списков, а именно: Хиландарский список XIII века, Одесский список XIV века, Марков список, Румынский список, Рукопись из монастыря Завала, Хиландарский список 1788 года, Хиландарский типик XIX века, Список Викентия

Хиландарца. Изучением и изданием этих списков, а, следовательно, и рассмотрением текстологических особенностей занимались такие учёные, как В. Ягич, М. Живоинович, В. Чорович, Л. Миркович, П. Джорджич, А. Белич, П. Ивич, А.И. Соболевский, Т. Йованович, Д. Богданович и др.

Самый ранний из сохранившихся списков Типика – Хиландарский список XIII века, который является постоянным экспонатом Хиландарского монастырского музея. Если учесть, что оригинал типика, к сожалению, не сохранившийся, был написан в начале XIII века, а по замечаниям Д. Богдановича [1, 53] устав датируется первыми десятилетиями XIII века, то можно сделать предположение, что этот список является одним из первых, сделанных с оригинала. Отметим, что первый переплёт рукописи не сохранился, – сейчас рукопись находится в переплёте XV века, представляющем собой деревянные доски, перетянутые кожей, – листы скреплены не последовательно, а четырёх просто не достаёт. Переписчик остался неизвестным, так как нигде в тексте нет сведений ни о его имени, ни о цели переписки. В. Чорович предположил, что этот список был создан для чтения монастырской братии, во избежание порчи оригинала [6, 8]. Как самый древний из всех списков, он привлекает наибольшее внимание учёных, о чём свидетельствует количество его изданий. Первое из них осуществил архимандрит Леонид в 1868 году [7]. К тексту приложены снимки нескольких страниц. Это издание мало использовалось в науке из-за обилия ошибок. Следующее издание вышло в 1898 году под редакцией епископа Димитрия [2]. По его словам, пребывая зимой 1894 года в Хиландаре, он сравнил хранящийся в музее Хиландарской библиотеки список с изданием архимандрита Леонида. Найдя большое количество ошибок в последнем, епископ Димитрий решил переиздать его. Критическое издание этого списка вместе с другими произведениями святого Саввы было сделано В. Чоровичем в 1928 году [6]. В 1935 году на основе издания В. Чоровича Л. Миркович осуществляет издание перевода ХТ на современный сербский язык [5]. И последнее издание этого списка было сделано в 1995 году в связи с предстоящим 800-летием монастыря Хиландаря в 1998 году. Его подготовил Д. Богданович еще в конце 70-ых – начале 80-ых годов XX века, но не успел завершить. Закончила это издание Л. Юхас-Георгиевская. В этом издании представлены фототипические цветные снимки всей рукописи, текст на сербскославянском, перевод на современный сербский язык. После текста следует обширная статья Л. Юхас-Георгиевской о ХТ [10].

Одесский список по хронологии – второй список, относящийся к третьей четверти XIV века. В отличие от списка XIII века он содержит ХТ в составе сборника вместе с Житием св. Симеона. На шмуцтитуле есть запись, сделанная почерком XIX – начала XX вв.: «№31. Житіє св. Симеона

Сербскаго и Типикъ св. Саввы Сербскаго, рукопись XIV ст. [еще неизданная]. Из скита св. Троицы, что близъ Хиландарскаго монастыря, совсемъ испорчена» [8]. В данный момент фрагмент этой записи – [еще неизданная] – зачёркнут чернилами, хотя сведений об издании этого памятника не имеется. Оригинальный переплёт не сохранился, в данный момент рукопись реставрирована и содержится в переплётѣ XIX века – картон в белом ледерине. На корешке мы находим тиснение золотом: «Житіє св. Симеона Сербскаго и Типикъ св. Саввы Сербскаго». Одна из записей в сборнике гласит, что он был пожертвован церкви святой Троицы в 1685 году. В ските св. Троицы его и нашел русский славист В.И. Григорович. Вместе с другими рукописями, собранными в длительной командировке по славянским землям, сборник был привезен в Россию, после чего В.И. Григорович принес его в дар, только что открывшемуся, Новороссийскому университету в числе 60-ти рукописей и старопечатных книг. В 30-е годы XX века фонд рукописей В.И. Григоровича был передан в отдел рукописей и старопечатных книг Одесской национальной научной библиотеки (ОННБ) им. А.М. Горького, в котором сборник хранится и сейчас под шифром 1/97. Как уже отмечалось, этот список ещё ни разу не издавался и мало привлекался для сопоставлений, хотя В. Чорович упоминает о нём в Собрании сочинений св. Саввы [6].

Марков список, хранящийся в Народной библиотеке Сербии под шифром Pc17, близок по времени Одесскому списку. Он относится к периоду около 1370 – 1375 гг. В рукописи недостает нескольких листов. Исходя из записи в конце последнего листа, которая на сегодняшний день утрачена из-за ошибок, допущенных при реставрации рукописи, сборник написал Таха монах Марко. Этот список был издан единственный раз в 1998 году профессором Т. Йовановичем в Хиландарском сборнике [4]. До этого список был использован при издании Хиландарского списка XIII века епископом Димитрием и В. Чоровичем для реконструкции текста, утраченного в древнейшем списке ХТ.

В неполном виде ХТ содержится в рукописи Румынской академии наук в Бухаресте (шифр Ms sl 134). Она состоит из двух частей, различных по времени возникновения. Первая часть, судя по водяным знакам, относится к 80-ым – 90-ым годам XIV века, вторая датирована XV веком. Из записей в рукописи невозможно сделать вывод о том, кто написал этот список. Из-за фрагментарности текста Хиландарского типака список не использовался в науке, хотя и упоминается В. Чоровичем в предисловии к Собранию сочинений св. Саввы [6]. В 2000 году профессор Т. Йованович издал четыре главы ХТ в сборнике «Међународни научни скуп: Осам векова Хиландара» [3].

Следующий по хронологии список XVII века из монастыря Завала в Герцеговине. К сожалению, рукопись исчезла вместе с другими рукописями из монастыря, вероятнее всего, во время Второй мировой войны. Об этой рукописи мы узнаем по описаниям В. Чоровича, который отмечает близость текста этого списка с текстом Маркова списка [9, 120]. Этот список ни разу не издавался, но, как и Одесский, упоминается в критическом издании списков св. Саввы В. Чоровича [6].

Хиландарский список 1788 года хранится в библиотеке Хиландарского монастыря под шифром 465. В. Чорович не включил этот список в свое издание, считая его переработанной версией. Этот список был издан в 1866 году Я. Шафариком, который предпринял некоторую реконструкцию текста, заменяя русско-славянские формы на сербскославянские, объясняя это тем, что если изданный список и не сохраняет языковых черт оригинала, то хотя бы передает его дух и смысл [11].

Хиландарский типик XIX века находится в сборнике различных произведений, относящемся XIX веку. В «Каталоге кириллических рукописей монастыря Хиландаря» Д. Богданович указывает, что в этом сборнике находятся лишь некоторые выдержки из Типика [1, 285]. Именно такой фрагментарностью и можно объяснить то, что список не использовался в науке и не издавался.

Завершает этот хронологический ряд Список Викентия Хиландарца 1877 года. Сведений об этой рукописи очень мало, так как она широко не исследовалась и не издавалась.

В данной статье будут рассмотрены некоторые текстологические разночтения в Хиландарском списке Типика св. Саввы XIII века и в Одесском списке XIV века. Важность подобного исследования заключается в том, что при сличении дошедших до нашего времени списков появляется возможность наиболее точного восстановления состава памятника. Как уже упоминалось выше, древнейший список утратил некоторые листы, и его реконструкция производилась с использованием других списков. Исследований же Одесского списка практически нет, хотя самый первый издатель Хиландарского типика Я. Шафарик говорил о том, что наиболее верный список находится у профессора В.И. Григоровича, т.е. речь шла об Одесском списке [11]. Изучение состава указанных списков действительно показало, что Одесский список является более полным по своему составу, так как в нём сохранились те смысловые отрывки текста, которые утрачены в Хиландарском списке и не восстановлены при его издании по другим рукописям. В первом случае пропущена часть главы, повествующей о смерти и достижениях ктитора монастыря Симеона, а также начало главы,

в которой рассказывает о пении и молитвах по окончании утрани:

Список XIII века	Список XIV века
Текст в скобках отсутствует	<p>Ғин оубо храмъ тако бѣгомѣри и наставници гѣжи [нашен, ѿ самого създасе основанна. книги же приложисмо, такоже и стѣне съсоуды, и бѣжтвныѣ иконы. паче же и стѣне ризы и завѣсы. и всако оудѣ всако красота. и паки братїи на потрѣбоу тѣлесноую, что могоуще. О нѣх же вамъ пѣваекъ хотещимъ оубѣдѣти. въ хроусоволик прѣклоншесе, оубѣдѣти тавакно. мы же къ прѣбложению послѣдствоу слова прѣклонникни. нѣ ты бѣ, и гѣ всачьскимъ. и ѿ прѣбѣтаа мѣ гѣ и бѣ и спѣа нашего іс хѣа. да боудеть сна, дѣлна же и дѣланна. нам же и иже понѣа, до конца вѣка сего. чѣтными мѣтвами ваю оугодника, нашего же вѣца и хтнгоора сѣмшна. вѣнимамъ гѣаннаа. понже почети хоцельмъ таже большаа, волшаа намъ, ѿ свѣта прострѣвшасе чѣа, кже кстѣ прѣвы днѣ. пѣваекъ же мнѣтмисе видѣти в дѣлѣ свѣта. сказание творещи послѣдованно, ѿ свѣта начинати вѣдо. дѣ. О пѣнии: а го чѣа. и в мѣтвахѣ и по скончанїи оуѣрне саѣвѣ. и прѣвык гоѣне. и походити братїи въ кклѣе, и поѣвнаа съвршатн. гѣл дѣ</p> <p>Подоваекъ оубо оуѣрне славословник. коупно гѣти вамъ прѣвоу гоѣноу тако вѣычан. приговарати же и по конци ке, мѣ сню коупно. еже на всако вѣрѣ, и прѣо. по мѣтвѣ же, вѣваоѣ колѣнопоклонникна мало къ земли, могоущимъ. а немогуущимъ, мало нѣщо быти оутврѣженна. въ снѣ же, гѣ оубо колѣнопоклонникна, льгко. потомъ еанко оубо рещи, бѣ шѣстиме грѣшнаго и помлоуиме. гѣти къ себѣ, прострѣтѣ имоуще роуцѣ. покланяющимъ колѣна и главоу до земак. и гѣти, сѣгрѣших ти гѣ прости мѣ, гѣ. тѣа прочаа, бѣ поврѣже. тако кдиноуци рещи накомжѣо колѣно поклонникни и вѣстанїи, прѣжѣе рѣеннаа и мольбнаа приносе словеса. тѣкмо же и равно, а не кдиномоу прѣжѣе варити а дроугомоу остати. нѣ наставника вѣемъ имѣти еклѣнарха. или днѣвнаго имѣти їереа. близъ сѣценныѣ стокцоу дврен, и чинъ оуказоуюцоу кмоу. сна сико дръжимъ, кѣа не поѣ бѣ гѣ наѣрни. аще ли ісѣ, бѣ гѣ. то син въ цркви творити, гѣ низоу поклонникна творити. и къ себѣ гѣти, тако прѣжѣе] рѣннык молбы. [8, лл.168 – 169 об.]</p>

Эта часть текста является действительно утраченной в списке XIII века, а не простой припиской переписчика XIV века, так как первое предложение прерывается на середине, а последнее таким же образом начинается. При этом следует отметить, что в издании Д. Богдановича указывается на этот пропуск, но реконструкция текста в соответствии с Одесским списком не произведена. В рассматриваемых списках было найдено 3 случая таких

отсутствующих отрывков, с пропуском целых глав. Так, пропущены основные части глав «**О како п<sup>о</sup>бавѣть иконома поставляти**» и «**О постризающихъсе**», а также целая глава «**О панахида<sup>х</sup> ст<sup>ы</sup>хъ ѿць и братиѣ наше. почившихъ въ ст<sup>ы</sup>хъ м<sup>ѣ</sup>стѣхъ семь: и пакы почити хотещи<sup>х</sup>. како<sup>х</sup> п<sup>о</sup>бавѣти на п<sup>а</sup>х<sup>а</sup>и. и поменова<sup>ти</sup>**».

Помимо таких серьёзных пропусков, наблюдаются также пропуски отдельных служебных частей речи, реже – самостоятельных. Наиболее часто пропускаемый союз – **и имете видити м<sup>ѣ</sup>сто вно** [10, f. 38 v] – и **имете видити м<sup>ѣ</sup>сто оно** [8, л. 223 об.], и **г<sup>д</sup>ь грьдымь противитъсе** [10, f. 14 r] – **г<sup>д</sup>ь грьдымь противитсе** [8, л. 182 об.]; частица – **же**: **а см<sup>ѣ</sup>ренымъ даеть благод<sup>ѣ</sup>ть** [10, f. 14 r] – **см<sup>ѣ</sup>реннымъ же даеть бл<sup>а</sup>ть** [8, л. 182 об.]; редко встречаются пропуски предлогов: **и высокотворено см<sup>ѣ</sup>реникъ св<sup>ѣ</sup>д<sup>ѣ</sup>щен<sup>а</sup>** [10, f. 19 r] – и **въ высокотворено см<sup>ѣ</sup>реникъ св<sup>ѣ</sup>д<sup>ѣ</sup>щен<sup>е</sup>** [8, л. 178 об.]. Среди пропусков самостоятельных частей речи следующие примеры: **и послушати игоумена** [10, f. 7 r] – и **послушати в<sup>ѣ</sup>хъ игоумена** [8, л. 170], **вдаривъ же тог<sup>а</sup> въ клепалце** [10, f. 17 r] – **оударивъ же тог<sup>а</sup> въ малок клепалце** [8, л. 175].

Есть также случаи пропусков в списке XIV века: **и зд<sup>ѣ</sup> сами себе в<sup>д</sup>нихъ оуказати сами себе т<sup>ѣ</sup>щимсе пр<sup>ѣ</sup>в<sup>ѣ</sup>знашаеми** [10, f. 14 r] – и **зд<sup>ѣ</sup> сами себе ѿнихъ оуказати т<sup>ѣ</sup>щимсе пр<sup>ѣ</sup>в<sup>ѣ</sup>знашаеми** [8, л. 182 об.], и **хотещоу избрати из брати избраннаго** [10, f. 23 r] – и **хотещоу избрати избраннаго** [8, л. 197], **а въ ноць ноцьномъ роуц<sup>ѣ</sup>** [10, f. 29 r] – **а въ ноцьномъ роуц<sup>ѣ</sup>** [8, л. 206 об.]. Эти пропуски абсолютно не влияют на смысловую нагрузку, они, скорее, напоминают простые описки переписчика, а именно, повтор тех же самых слов в первых двух предложениях и корня слова **ноцьномъ** – в последнем. Издатели списка XIII века отметили некоторые случаи подобных описок-повторов: **и соблюда[да]к<sup>ѣ</sup> запов<sup>ѣ</sup>ди его** [10, f. 3 v], **ѣко же н<sup>ѣ</sup>комоу ѿ ст<sup>ы</sup>хъ оць речено[но]** [10, f. 24 v], и **иного всего [всего] стезанниа црковьнога** [10, f. 26 v] и др. Ещё один пример **сладького и багаго [багаго] пастыря** [10, f. 2 r], в котором была попытка стереть повторяющееся слово, но оно всё же осталось читаемым. Как видим, Одесский список помогает распознать некоторые дополнительные повторы-описки, допущенные в Хиландарском списке.

В указанных списках можно, кроме того, отметить такие текстологические различия, как перестановка слов. Но эти перестановки не влияют на изменение смысла выражений: **иже г<sup>д</sup>ь оуготова лоубещимъ и** [10, f. 3 r] – **иже оуготова г<sup>д</sup>ь любещимъ и** [8, л. 162], и **причестникъ ст<sup>го</sup> д<sup>х</sup>а боуди всегда оу в<sup>ѣ</sup>кы с<sup>ѣ</sup>в<sup>ѣ</sup>ми вами амнь** [10, f. 6 r] – и **причестникъ**

стѣго дѣа воуди всегѣа съ вѣми вами, в вѣкы аминь [8, л. 166 об.], его кѣзни и како ихъ хочете ѡганати [10, f. 34 v] – кѣзни кѣго како хочете ихъ ѡгнати [8, л. 218].

Несмотря на то, что Типик живёт в письменности как единое произведение, при сопоставлении списков встречается много различий в словаре и словообразовании. Подобные различия в науке принято называть лексическими вариантами. Среди них при параллельном рассмотрении списков встречается приблизительно 20 пар разнокоренных вариантов. Так, например: **сѣбиракѣтѣсе** [10, f. 37 v] – **прѣближакѣтѣсе** [8, л. 222]. Для лучшего понимания приводим контекст: **Ѣже слышасте и наоучитесе. снѣ творити не ѡстоупите братикѣ. врѣме бо сѣиракѣтѣсе. Поминанте дѣше ваше. и нѣше же смѣреникѣ не забываюте въ мѣтвахъ ваших** [10, f. 37 v] – **ѣже слышасте и наоучитесе. снѣ творити не ѡстоупите братикѣ. врѣме бо прѣближакѣтѣсе. Поминанте дѣше ваше. и наше же смѣреникѣ не забываюте въ мѣтвахъ ваших** [8, л. 222]. По данным словарей, эти лексемы имеют разный объём значений: **прѣближатисе** – ‘приближаться’; **сѣвиратисе** – ‘собираться вместе, накапливаться, сосредотачиваться, ‘готовиться к нападению, собираться идти войной’. По контексту можно понять, что время, о котором говорится в тексте, – это время приближения смерти, к которой нужно готовиться. Приведённый пример показывает, как по-разному переписчики воспринимали значение отдельных лексем, хотя содержание текста в целом расценивалось приблизительно одинаково.

В исследуемых списках есть также примеры синонимов: **ѣдиночѣдаго** [10, f. 39 r] – **ѣдинороднаго** [8, л. 224]. Обе лексемы имеют значение ‘единственный (о ребёнке у родителей), едиnorodный’. Из контекста становится ясно, что речь идёт о Сыне Божиим. Трудно определить, почему переписчики употребляют тот, а не иной синоним, но можно предположить, что один из них на определённой территории был в активном употреблении, а списки, как известно, писались в разных локусах.

Приведём ещё один пример: **по мѣтве. толи же къ своимъ понти калнамъ** [10, f. 9 v] – **и скончавшисе мѣтвѣ, толи же къ своимъ келнамъ понти** [8, л. 185]. Оба варианта имеют одинаковое значение, различие же наблюдается на стилистическом уровне: 1-й стремится к разговорному стилю с сокращением высказывания, а 2-й – более полный и уточняющий, с использованием дательного самостоятельного.

Сравнение списков показало, что этот памятник даёт также материал словообразовательных разночтений. Среди них пары слов, различающихся префиксами: **чающимъ на трапезу позванна** [10, f. 13r] – **чаощимъ на**

трапезоу възвѣннѣ [8, л. 181], а ѡ немощныхъ печаль на волю игоуменовоу налагаю [10, f. 10 r] – ѡ немощныхъ печаль, на волю игоуменовоу прѣлагаю [8, л. 188]; быхъ въ монастыри ншемъ стѣи влѣчице [10, f. 37 v] – быхъ въ монастыри ншемъ прѣстѣи влѣчице [8, л. 222]. В первых двух примерах видим однокоренные слова, образованные с помощью разных приставок, а в двух вторых – синонимичные пары: слово с приставкой – однокоренное бесприставочное слово.

Следующие слова в параллельных местах текста различаются суффиксами: то да вы есть соупрь на страшнѣмъ соудщи [10, f. 38 v] – то да вы кѣ соупрникъ на страшнѣмъ соудщи [8, л. 223 об.], всакого нечистьства [10, f. 19 r] – и всакого нечистотьства [8, л. 177 об.], наоучакми [10, f. 27 r] – наоучавакми [8, л. 204 об.]. В данных примерах слова также не меняют своих значений, но образованы они с помощью разных суффиксов. Большое количество лексико-словообразовательных различий отражает общую активизацию переписчиками словообразовательных потенций языка с целью поиска стилистического разнообразия, а не создания новых значений.

Кроме того, сравнение списков выявило некоторые грамматические замены: по хотѣнню игоуменовоу [10, f. 9 v] – съ хотѣнникмъ игоуменовѣмъ [8, л. 185 об.]. В этом примере разные предложно-падежные формы главного слова влияют на падеж зависимых слов. Есть также примеры глагольных вариантов, отличия между которыми состоят в несовпадении видов. Например: да не створеть стръпѣтна въставше ѿ трапезы [10, f. 30 v] (совершенный вид) – да не твореть стръпѣтнаа въставше ѿ трапезы [8, л. 208 об.] (несовершенный вид). В следующей паре вариантов в списке XIII в. употреблена форма инфинитива, а в списке XIV в. – личная форма (первое лицо, единственное число): и положити дѣшоу мою [10, f. 31v] – и положю дѣшоу мою [8, л. 210 об.].

Итак, сличение списков открывает многие текстологические различия в параллельных местах текста. Это и пропуски частей глав, и даже отсутствие отдельных глав, и лексические различия, к которым относятся разнокоренные варианты, словообразовательные варианты и варианты, отличающиеся грамматическими характеристиками. Рассмотрение подобных различий важно для реконструкции изначального состава памятника. Оно может дать возможность исследователям определить состав словаря изучаемой эпохи, показать словообразовательные приёмы на определённых этапах развития языка. Продолжение подобной работы является необходимым для выявления системных связей между сохранившимися списками Типика св. Саввы Сербского с целью восстановления максимально возможного изначального



состава пам'ятника-оригінала. А для этого необходимо принимать во внимание все дошедшие до нас источники, хотя бы и значение их было не равновелико, сравнивая при этом их с греческим оригиналом.

### ЛИТЕРАТУРА:

1. *Богдановић Д.* Каталог ћирилских рукописа манастира Хиландара. – Београд, 1978. 2. *Епископ Димитрије Типик Хиландарски* // Споменик XXXI. – СКА, 1898. – С. 37 – 69; 3. *Јовановић Т.* Препис извода Хиландарског типика у збирци Румунске академије наука// Међународни научни скуп: Осам векова Хиландара. – Београд, 2000. – С. 193 – 201; 4. *Јовановић Т.* Хиландарски типик према препису таха монаха Марка // Хиландарски зборник, № 10. – Београд, 1998. – С. 235 – 277; 5. *Лазар Мирковић Хиландарски Типик.* – 1935, књ. XLIV. – С. 170 – 218; 6. *Списи Светог Саве* / Издао их Д-р Вл. Ђоровић. – СКА, Београд, 1928; 7. *Типик или устав српске лавре Хиландару у св. Гори, који је написао њезин основалац св. Сава.* Прилог архимандрита Леонида// Гласник српског ученог друштва. – 1868, књига VII. – С. 171 – 224; 8. *Типик святого Саввы Сербского (рукопись)* // сб. Житие святого Симеона Сербского и Типик святого Саввы Сербского. – XIV век. – С. 159 – 224; 9. *Ђоровић В.* Завалски рукопис Хиландарског типика // Јужнословенски филолог, књ. II, свеска 1 – 2, Београд, 1921. – С. 120 – 121; 10. *Хиландарски типик / Приредно Димитрије Богдановић.* – Београд: Народна библиотека Србије, 1995. – 173 с.; 10. *Шафарик Ј.* Типик Светог Саве првог архијепскопа и просветитеља српског, за манастир Хиландар у Светој Гори Атонској // Гласник Српског ученог друштва, књ. III, свеска XX. – Београд, 1866. – С. 157 – 213.

*Рудь І.А. (Київ, Україна)*

### Жанрово-стилістичні особливості перекладу англomовних юридичних документів

*У статті розглянуто стилістичні та структурні особливості англomовних юридичних документів, а також специфіка їхнього відтворення у перекладі українською мовою. Особлива увага приділена специфічній лексичці, характерній для юридичних документів.*

**Ключові слова:** *лексика, юридичні документи.*

*В статье рассматриваются стилистические и структурные особенности англоязычных юридических документов, а также специфика их перевода на украинский язык. Особенное внимание уделено специфической лексике, характерной для юридической документации.*

**Ключевые слова:** *лексика, юридические документы.*

*In this article one raises the stylistic and structural peculiarities of English law documents, and the specific feature of its reproduction into the Ukrainian. The main attention is paid to the specific lexys common for law documents.*

**Key words:** *lexys, law documents.*